|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:  Ϯⲥⲁⲃⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ:  Ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲙⲏ:  ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ. | Blessed are you O Mary,  The wise and the chaste,  The Second Tabernacle,  The spiritual treasure. | Blessed are you, O Mar,  The prudent and the chaste,  The second Tabernacle,  The spiritual treasure. | Blessed are you, O Mary,  The prudent and the chaste,  The second tabernacle,  The treasure of the spirit, |
| Ϯϭⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄. | The pure turtle-dive,  Who declared in our land,  And brought to us,  The fruit of the Spirit. | The pure turtle dove,  Who declared in our land,  And brought to us  The Fruit of the Spirit— | The pure turtle dove,  That declared in our land,  And brought unto us,  The Fruit of the Spirit— |
| Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲉϣⲏⲣⲓ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ  Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀. | The Spirit of Consolation,  Came upon your Son,  In the waters of the Jordan,  Of which Noah was a type. | The Spirit of Comfort,  Which came upon your Son,  In the waters of the Jordan,  As in the type of Noah. | The Spirit of Comfort  Which came upon your Son,  In the waters of the Jordan,  As in the type of Noah. |
| Ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:  ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. | For that dove has proclaimed,  Glad tidings to us,  The peace of God  For mankind. | For Noah’s dove has proclaimed  Good New to us—  The peace of God  Towards mankind. | For Noah’s dove  Has declared unto us  The peace of God  Towards mankind. |
| Ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̀ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:  ϯϭⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲉ:  ⲁ̀ⲣⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ. | Likewise you O our hope,  The spiritual turtuedove,  Have brought mercy to us,  Carrying Him in your womb. | Likewise you—our hope,  The rational turtle dove—  Have brought Mercy to us,  Carrying Him in your womb. | Likewise, you—our hope,  The rational turtle dove—  Have brought Mercy unto us,  And carried Him in your womb. |
| Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ:  ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ:  ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ. | He is Jesus,  The Begotten of the Father,  He was born of you for us,  Setting free our race. | That is, Jesus our Lord,  The Only-Begotten of the Father,  Was born of you to us,  And set free our race. | To wit, Jesus our Lord,  The Only Begotten of the Father,  Was born of you unto us,  And set free our race. |
| Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟϥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ:  ⲙⲉⲛⲉⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲗⲁⲥ:  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | Therefore let us declare,  First with our hearts,  Then also with our tongues,  Proclaiming and saying, | Let us all declare  With all our hearts,  Then with our tongues as well,  Proclaiming and saying, | Let us all declare  With all our hearts,  And with our tongues too,  Proclaiming and saying, |
| Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀: ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ:  ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉⲩϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲁⲕ. | “O our Lord Jesus Christ,  Make for Yourself within us a sanctuary,  A temple of Your Holy Spirit,  Glorifying You.” | “O our Lord Jesus Christ,  Make Your sanctuary in us,  A temple of Your Holy Spirit,  Every glorifying You.” | “O our Lord Jesus Christ,  Make in us a sanctuary  For Thine Holy Spirit,  Ever glorifying Thee.” |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | Hail to you, O Virgin  The right and true Queen.  Hail to the pride of our race,  Who bore to us Immanuel. | Hail to you, O Virgin,  The very and true queen.  Hail to the price of our race,  Who bore to us Emmanual. | Hail to you, O Virgin,  The very and true queen.  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | We ask you, to remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |